

М.В. Колтунова, например, делит письма на две основные группы. В первую группу входят письма, которые требуют обязательного ответа. К ним относятся инициативные коммерческие письма (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация), письмо-просьба и письмо-приглашение [2: 33-34].

Ко второй группе ученый относит письма, которые не требуют обязательного ответа. К таким письмам относятся письмо-подтверждение, письмо-извещение, письмо-напоминание, письмо-предупреждение, письмо-декларация (заявление), письмо-распоряжение, письмо-отказ, сопроводительное письмо, гарантийное письмо и информационное письмо [2: 33-34].

Мы рассмотрели различные подходы к классификации деловых писем и выяснили, что существует ряд признаков, которые лежат в основе той или иной классификации. Деловые письма могут быть поделены по признаку адресата, по форме отправления, по композиционному, структурному, функциональному и тематическому признакам. На наш взгляд, наиболее подробными классификациями можно считать классификации по функциональному и тематическому признакам, поскольку они делят письма на такие микро группы, которые полностью отражают цели и задачи конкретного делового письма.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Веселов П.В. Современное деловое письмо в промышленности. М.: Изд-во стандартов, 1990. – 160 с.
2. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. М.: Галерея-Принт, 2000. – 152 с.
3. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М.: Высшая школа, Инфра-М, 1997. – 239 с.
4. Сыщиков О.С. Имплицитность в деловом дискурсе (на материале текстов коммерческих писем) / дис. : канд. филол. наук. – Волгоград, 2000. – 191 с.

### НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

*Кравец Я.Ю.*

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»*

В данной статье фразеологизм рассматривается как когнитивно-прагматическая единица языка и речи, приведены трактовки понятия "фразеологизм" некоторыми лингвистами и исследователями. В статье упоминается о фразеологической картине мира. Автором статьи рассматривается классификация фразеологизмов и их значимость в языке, речи и культуре. Ключевые слова: признак, система, фразеологизм, фразеологическая единица, классификация, специфика, эквивалентность, гипотеза, дефиниция, значение.

In this article phraseologism is considered as a cognitive-pragmatic unit of language and speech. In this article you can find interpretation of the definition of a phraseologism given by some linguists and researchers. This article presents the concept of "phraseologism" linguists and researchers. The author of the article mentions about the situation and condition of phraseologisms in the linguistic

world and gives the definition of the semantic foundations of phraseologisms. The author of the article examines the classification of phraseologisms and their significance in language and speech culture

Key words. phraseologism, phraseological unit, classification, system, equivalence, sign, hypothesis, definition, significance, attribute.

Внимание лингвистов давно привлекали проблемы корреляции языка, общества и культуры. Проблема связи языка и культуры выдвинулась на первое место, тем самым определила направление в языкознании – этнолингвистику. Все высказывания языка, функционирующие в обществе, обладают как лингвистическим, так и социально-культурным значением. Исследование фразеологии в качестве источника экстралингвистической информации было актуальным при разработке теории лингвострановедения в работах В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина и других учёных.

Во фразеологии очень ярко отражается языковая картина мира. Многие авторы рассматривают идиомы в качестве наиболее культурно маркированных, а также национально специфических единиц языка [Добровольский, 1997:37]. Благодаря функционированию в концептуальном аппарате лингвистики таких её категорий, как картина мира, концептуальная картина мира, языковая картина мира, предоставляется возможность выявить фразеологическую картину мира и её культурно значимые фрагменты.

Фразеологическая картина мира – это результат, а также способ вербального описания макро- и микрокосма народом, а именно носителем языка. Данное описание основано на тематико-идеографической систематике фразеологических единиц, её отдельных национально и культурно значимых фрагментов, концептуальным центром которых выступает непосредственно человек [Лебедева, 1999:27].

В лингвистике до сих пор остаются вопросы о сущности, категориальных признаках и классификации разных типов фразеологических единиц [Буянова, Коваленко, 2004: 58]. Понятие фразеологизм трактуется неоднозначно, отсутствие единого определения обусловлено как интралингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. В настоящее время под термином фразеологизм понимают несколько разнородных типов словосочетаний, в свою очередь множество этих словосочетаний объединены одной выполняемой ими функцией, а именно способность семантически перетекать друг в друга в своих периферийных сферах и вклиниваться в лексико-семантическую сферу языка [Буянова, Коваленко, 2004: 8]. Например: идиомы (полностью переосмысленные образные выражения: *дырка от бублика, как сыр в масле*); речевые штампы (имеют определённую эпоху и стиль: *картошка в мундире*); фразеологические сочетания (лишь одно слово из слов – компонентов переосмыслено: *вот так клюква*); клише (речевые заготовки, которые связаны с узусом общения в определённых ситуациях: *хлеб соль, печь как блины*); крылатые слова (афористические образные выражения, восходящие к определённому автору или анонимному литературному источнику: *хлеб наш насущный*).

Лингвистическая терминология, которая непосредственно относится к фразеологии, отличается большим разнообразием номинаций и смысловых оттенков. Самым распространенным является термин фразеологическая единица, который В.В. Виноградов ввёл для общего названия всех явлений, которые относятся к фразеологии. Это понятие также обозначает такое сочетание слов, которое образуется не в процессе речи, а воспроизводится по традиции. В данной статье используются традиционные термины – фразеологизм и фразеологическая единица.

В определении фразеологической единицы можно заметить многообразие авторских дефиниций. Например, В.Н. Телия приводит довольно обобщённое и развернутое определение фразеологической единицы. Фразеологизм (фразеологическая единица) это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора, а также комбинации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении определённого лексико-грамматического состава и семантической структуры [Телия, 1999:559]. В. А. Маслова фразеологические единицы называет душой каждого национального языка, в которой весьма удивительным образом выражены дух и своеобразие нации [Маслова, 2001:82]. Рассматривая фразеологию русского языка, она выдвигает несколько гипотез, а именно: культурная информация хранится во внутренней форме фразеологической единицы, которая являясь непосредственно образным представлением о мире, придаёт фразеологизму культурно-национальный колорит; при выявлении культурно-национальной специфики необходимо вскрыть культурно-национальную коннотацию.

Фразеологизм – это устойчивая в языке и воспроизводимая в речи семантически переосмысленная языковая единица, которая состоит более чем из одного слова и обладает экспрессивностью и эмоциогенностью, так сформулировали общую дефиницию данного понятия Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко [Буянова, Коваленко, 2004: 15].

В отечественном языкознании лингвисты (В.П. Ожегов, О.С. Ахманова, А.М. Бабкин) при определении фразеологизма, в первую очередь отталкиваются от его общих и категориальных признаков. Основными признаками считаются устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, непереводаемость на другие языки, возможность новообразований и структурных вариантов. Некоторые лингвисты (А.Г. Руднев, А.И. Ефимов, Б.А. Ларин, Р.Н. Попов, В.В. Виноградов) выдвигают иные критерии фразеологичности, например, такие как образность, цельность номинации, эквивалентность слову, метафоричность.

Представители широкого понимания фразеологии (В.Л. Архангельский, Н.М. Шанский и др.) считают, что для фразеологизмов присуще собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда само это значение соответствует сумме значений компонентов. Сторонники же узкого понимания фразеологии полагают, что семантическая сущность фразеологизма заключается в целостности его значения, а именно в



невыводимости значения целого из значений его компонентов [Буянова, Коваленко, 2004:10].

Вопрос классификации фразеологических единиц в любом языке представляет собой актуальную лингвистическую проблему. Существует несколько типов классификаций, в основе которых лежит тот или иной классификационный признак: структурный, стилистический, семантический. Сами же фразеологизмы классифицируют с точки зрения их происхождения, состава, видовой зависимости, фразеологической аппликации. Фразеологические единицы были разделены на четыре типа по степени семантической слитности компонентов, а также по степени мотивированности их значений: фразеологические единства (мотивированные и производные единицы, выступающие эквивалентами слов); фразеологические сочетания (единицы, в которых один из компонентов имеет свободное, а другой имеет фразеологически связанное значение, которое ограничено узким кругом словесных связей); фразеологические сращения (семантически неделимые, немотивированные единицы, выступающие эквивалентами слов); фразеологические выражения (устойчивые по составу и употреблению фразеологические единицы, которые не только являются семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением).

Фразеологический фонд языка как предмет исследования в лингвокультурологии, является ценнейшим источником сведений о менталитете и культуре народа, эти сведения в свою очередь содержат представления народа о мифах, обрядах, традициях, ритуалах, привычках и морали [Маслова, 2001:43].

Связь языка с национальной культурой осуществляется и через аспект национально-культурного компонента, и в виде фоновых знаний, также через культурно-маркированную коннотацию, которая возникает в результате соотнесения ассоциативно-образного основания фразеологических единиц с культурно-национальными стереотипами и эталонами.

В русском языке наиболее национально окрашенными являются фразеологические единицы, имеющие в составе такие лексемы как, например *хлеб (перебиваться с хлеба на воду, хлеб – соль); калач (калачом не заманишь); крендель (такой вот крендель)*. В немецком же языке фразеологические единицы с данными компонентами не встречаются, так как это та часть фразеологического фонда, которая маркирована и с культурной, и с национальной точки зрения. Она является средством концептуализации именно русского быта, связанного с культурой еды.

В немецком языке самыми национально маркированными компонентами фразеологических единиц являются, например: *besser eigen Brot als fremden Kuchen* (свой сухарь лучше чужого пирога), *für sich selbst Kuchen backen* (сделать что-либо в ущерб себе); *einen Küchlein backen* (обманывать).

Есть мнение, что культурный аспект тех фразеологизмов, в значении которых весомую роль играет денотативный аспект, проще понять и объяснить. Вот например, фразеологизмы, несколькими компонентами которых являются номинации предметов национальной культуры: *печь как блины* (делать что-то

быстро, в большом количестве, но в то же время не качественно), *развесистая клюква* (небылица), *тертый калач* (опытный человек, хитрый в какой-то мере, не даст обвести себя вокруг пальца). Значения этих фразеологизмов формировались непосредственно с учётом экстралингвистической специфики семантики этих лексем. *Тертым калачом* именуют человека, которого «мяла» жизнь, так как тертый калач готовят из теста, которое предварительно долго трут и мнут, чтобы при выпечке получился пористый мякиш, что касается блинов, то их способ приготовления относительно быстр и прост, а также требует мало.

Фразеологизм, как знак вторичной семиотизации выполняет особую функцию в символизации, эталонизации, стереотипизации мира. Созданный в культуре, фразеологизм способен воплощать в себе устойчивые смыслы (символические, эталонные, стереотипные), которые были «заложены» в языковую семантику фразеологизма при самом его образовании. Также эти смыслы служат культурной основой данной семантики и извлекаются из нее в речь. В этой особой, культурной, функции, фразеологизм является символом (эталонном, стереотипом).

Интерпретируя фразеологические единицы на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, которые отражают народный менталитет, тем самым раскрывается их культурно-национальный характер и смысл, а именно они являются содержанием национально-культурной коннотации. В семантике фразеологических единиц отражается длительный процесс развития культуры народа, от поколения к поколению передаются культурные стереотипы, эталоны, архетипы. Если анализировать особенности культурной коннотации, необходимо исходить из того, что система образов закреплённых в фразеологическом составе языка, служит некой нишей для кумуляции мировидения, а также связана с материальной, духовной и социальной культурой, определённой языковой общности, следовательно может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях. В.Н. Телия фразеологический состав сравнивает с зеркалом, в котором идентифицируется национальное самосознание лингвокультурной общности, при этом самые разные типы фразеологизмов совсем по-разному отражают культуру [Телия, 1996:45]. Во внутренней форме почти каждого фразеологизма имеются придающие им культурно-национальный колорит смыслы. Например: фразеологизм *сбоку припеку говорит* (что-то лишнее, ненужное, необязательное), появился из ситуации выпечки хлеба, когда сбоку основного края появляются наплывы из теста, которые не употребляются в пищу.

Все виды человеческой деятельности имеют свою специализированную, номинирующую лексику, свои термины, которые проникают чаще всего в метафорическом употреблении, в литературный язык. Наша речь не может вполне адекватно передать всё то богатство жизни, все чувства и мысли. Важным источником культурно-значимой интерпретации фразеологических единиц служит безэквивалентная и фоновая лексика, содержащая в себе сведения о реалиях, служащих предметом лингвострановедческого описания. Фразеологические единицы, отражающие национальную культуру своими

прототипами, повествуют об особенностях быта народа, описывают традиции, какие-то определенные обычаи, могут также передавать специфику национального фольклора и художественной литературы. Фразеологизмы – скопление культурной информации [Маслова, 2001: 55]. Главная их функция – это выражение оценочно-эмоционального отношения к явлениям и фактам.

Фразеологические единицы обладают национально-культурной семантикой, являются отражением истории, быта и моральных ценностей определенного народа или этноса, богатейшим источником человеческой мудрости. К настоящему времени изучены лексические и грамматические свойства разных групп фразеологизмов, высказаны самые разнообразные соображения о критериях их выделения и классификации, описан фразеологический состав многих произведений литературы, составлены фразеологические словари многих языков. При исследовании фразеологического фонда нельзя не отметить тот факт, что в специальных фразеологических словарях не существует единой общепринятой системы индикаторов прагматической информации (ситуативная отнесенность, коммуникативная ситуация, экстралингвистическая ситуация, регистры коммуникации). Выделенные индикаторы прагматической информации не представлены в словарях системно, однако их наличие свидетельствует о важности коммуникативного подхода к языку и необходимости дальнейшей разработки проблемы прагматики фразеологической единицы. Объем фразеологии, ее структура понимаются разными авторами настолько различно, что трудно ожидать, чтобы в ближайшее время были найдены какие-то бесспорные доводы в пользу той или иной точки зрения.

#### ЛИТЕРАТУРА

- 1 Буянова Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности [Текст] / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко – Краснодар, 2004 – С. 10–15.
- 2 Добровольский Д. О. Национально культурная специфика во фразеологии [Текст] / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания – 1997 – №6 – С. 37–45.
- 3 Лебедева Н. Б. Полиситуативность глагольной семантики (на материале русских префиксальных глаголов) [Текст] / Н. Б. Лебедева – Томск, 1999 – С. 27.
- 4 Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст] / В. А. Маслова – М.: Наследие, 2001 – С. 55.
- 5 Телия В. Н. Русская фразеология [Текст] / В. Н. Телия // Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты – М., 1996 – 288 с.
- 6 Телия В. Н. Первоочередные задачи и проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры [Текст] / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры – М., 1999 – С. 13–24.